

MUNIBE (San Sebastián)
Sociedad de Ciencias Naturales **ARANZADI**
Año XXIII. N.º 4. 1971. Páginas 489-492

Dos casos actuales de interpolación de fórmulas mágicas en prácticas cristianas.

Por ANGEL IRIGARAY

Entre los *euskaldun* se dan muchos casos de mezcla de fórmulas de magia con prácticas cristianas. La magia, dice Barandiarán, es un conjunto de prácticas y creencias del hombre primitivo, que ha perdurado hasta estos días de la civilización de la máquina.

En diversos ambientes de nuestro País se cree aún que dos fenómenos semejantes, bien para nuestro mente, o por estar próximos, se influyen mutuamente, de forma que el cambio que se realiza en uno de ellos repercute fatalmente en el otro.

Nuestro enemigo padecerá o morirá si lesionamos su imagen o alguna prenda que le ha pertenecido, o conjurando su nombre; de ahí la gravedad de las maldiciones.

He aquí un documento inédito que ilustra lo dicho:

En julio de 1928 recibimos la siguiente carta de TARDETS (Zuberoa), que es un caso de interpretación mágica de la misa, y que transcribimos literalmente:

«Tardets le 1^{er} juillet 1928.

Monsieur le docteur Irigaray.

Quoique je n'ai aucune connaissance avec vous, je viens vous écrire ces deux lignes, voulant vous demander un service. Je lis dans l'ESKUALDUNA vos articles, le Directeur de ce journal m'ayant donné votre adresse je viens vous prier de me rendre le service dont je vous explique d'abord.

Je vous écrit le reste de la lettre en basque souletin, et vous me direz dans la réponse quel sera la langage que vous comprenez plus facilement, ou s'il sera nécessaire que j'écrive en espagnol.

Baniquetu debocioné Messa baten eran (erran) erasteco beherunia, Ama birjina-ren erezeco. Nahi nikeçu Espagnaco aphez baten adressa, uduri sitadaçut horco aphešsec berthutia ascarago (azkarrago) diela holaco messen emaiteco.

Hebenco (hemengo) asken guerla demboran orai diala 11 edo 12 ourte egon sussun heben (hemen) horco aphe gaste bat. Entsun niçun behin eraiten (esaten) harec udac oro igaraiten sutiala bortuco (mendiko) Ermitha batetan, erauntci (erauntsi) gastouen (gaixtoen) counjuratzeco.

Hebenco aphezec ez die holaco lanic eguiten. Eraiten ahal dut ser dudan beharunia (beharra), eta suc arapostu (erantzuna) eguin plaçan, noure gana ere guidatzen be-naïçu, harec eguiten ahal likeçu.

Badit (badut) nihauren fontcian (lurrean) zinc mina, bena kartieleco franc-maçon edo belhguile (belhaguile-sorgin) societate batetan sarturic diren elibatec (batzuk), hari (harri) chantilouen indara (indarra) khambia erasten ditadaciet débriaren indaren médios.

Nahi nikeçu jaquin. Messa bat necessari den intentionetan emaiten delaric indar suerte horen epharichatzeco (kentzeko), nic igorten dutudan minerai chantilouac (mues-trak) jouran (juan) ahal issanen direnes nic igorten dutudan lekhila (lekura).

Questione hori eguiten ahal bada, desiratzten nikeçu jaquin Franciaco sosetan soumbat behar duquedan igori Messaren phacatzeco. Oraico, othoi pharca, usten sutut egun houn bat souhetatzen (desiratzten), deiçudalaric. Matheu. Tardets par Mauleon (B. Py-renees). France.»

Versión libre:Tendría necesidad de decir una Misa a la intención de la Virgen Madre. Quisiera la dirección de un cura de España, me parece que los curas de ahí tienen más sólida virtud para decir misas así. Al tiempo de la última guerra de aquí (1914-18), hace 11 ó 12 años, estuvo aquí un cura joven de ahí. Oí decir una vez que los veranos los pasaba en una ermita del Pirineo, conjurando las malas tormentas. Los curas de aquí no hacen esos trabajos.

Le diré qué necesidad tengo y en lugar de responderme Vd. puede guiármelo (al cura) para que me lo haga (ese trabajo). En una propiedad mía tengo una mina de cinc, pero algunos que han ingresado en una Sociedad de franc-masones o brujería de mi barrio, le hacen cambiar la fuerza a una muestra del mineral por el poder del diablo.

Quisiera saber si al decir una Misa a la intención concreta de impedir (contrarrestar) esa fuerza, las muestras de mineral que envío pueden ir al lugar que yo dirijo (1).

Si esa labor se puede hacer, desearía saber cuánto tendría que enviar, en dinero francés, para pagar la misa. Desde ahora mis excusas, por favor, le dejo deseándole los buenos días. Matheu.

JUANAGORRI, EL MAGO DE BETELU

Las personas mayores, *mendizales*, han podido conocer en esa villa navarra un famoso *lasterkari* (así, en Navarra), llamado Santiago JUANAGORRI, que además era curandero y practicaba la magia; era un hombre sumamente bondadoso y honrado, de un gran corazón, siempre dispuesto a ayudar a los necesitados. Juanagorri mezclaba prácticas mágicas con los ritos cristianos.

Era muy popular y hacía de guía para los excursionistas montañeros. Yo le conocí tarde, estando muy enfermo en el Hospital, y aún lo siento, pues en las Colecciones de Azkue y Donostia no aparecen más que leves referencias a él.

Conservo, sin embargo, varias notas de su fantástica existencia, con cuya muerte habrán desaparecido muchas fórmulas mágicas y antiguas leyendas. Era herbolario y conocía todas las plantas y flores del monte, así como sus propiedades terapéuticas; él preparaba las infusiones que recetaba a los que le consultaban sus dolencias.

(1) No está claro el sentido de la última frase de la petición, pues no sabemos a dónde quería mandar el mineral ese señor Matheu; del cual no hemos tenido noticia posterior. Este documento, no publicado hasta ahora, aunque insuficiente, creemos puede tener interés en ser examinado por un psiquiatra que descubra alguna posible anomalía de esa personalidad, para lo cual faltan datos, ciertamente, de su carácter y de su conducta.

Era un corredor que recogió muchos éxitos en sus competiciones. Una vez ganó ostentosamente a otro famoso *lasterkari* (en otras partes *korrikalari*) la carrera concertada, desde la plaza del pueblo de Lacunza, que está a la parte meridional de la Sierra de Aralar, hasta la plaza de su pueblo, Betelu, atravesando toda la Sierra de Sur a Norte.

Solía ir a pie hasta Venta de Baños (seguramente con ocasión de alguna feria, donde cultivaría sus habilidades), que él siempre llamaba *Mañusbenta*; y a Burdeos igualmente. Era oriundo de una casa de abolengo, ERREGUERENA, venida a menos; viviendo últimamente en la llamada JUANAGORRIA, de donde le vino el apelativo, como es costumbre en determinados medios del País; pues su apellido jurídico era IGARABIDE.

Nunca llevaba sus ahorros a ningún banco, sino que los guardaba en cuevas, o bajo alguna piedra escondida en el monte; ni tampoco en su destartalada habitación, que había perdido la tarima y por donde solía andar a saltos de tramo en tramo como un pajarraco.

Una vez que Santiago visitaba a un moribundo, al despedirse, tomó un ramo de laurel y mojándolo en agua bendita exclamó, al tiempo que rociaba al enfermo: AITAREKIN, SEMEAREKIN, IZPIRITU SANDUAREKIN, GOATZEN LAU ADARREKIN, que viene a ser: Con el Padre, con el Hijo, con el Espíritu Santo, con las cuatro cuernas de la cama.

A otro que curaba de un panadizo, le aplicó en forma de cruz, estopa mojada en aceite frito y una infusión de yerbas que él preparaba, al tiempo que recitaba:

ZINGIRA MIN, ZINGIRA SIÑAL, ZINGIRIA, NIK SENDATU; AITAREKIN SEMEAREKIN, IZPIRITU SANDUAREKIN, NIK URRATU. Es decir: *Yo te curo, panadizo; con el Padre, con el Hijo, con el Espíritu Santo, yo te deshago.*

Estas fórmulas mágicas de JUANAGORRI recuerdan las que se practicaban en Navarra en el siglo XVIII, que Tomás de Ascárate publicó en la revista «*Juventud Católico-obrera*», de Tafalla, tomadas del Decreto del Tribunal de la Inquisición de Logroño, en 1725; Barandiarán reprodujo a su vez en sus *Hojitas folklóricas*.

Dice así dicho decreto inquisitorial:

«Para la ZINGURRIA (*zingiria?*) o *Erisipela* (*sic*) dicen: ZINGURRIA SALOMON, yo te signo. Para la ERRAYETACUA, etc. Para el remedio de la enfermedad de ERPE, dicen estas palabras Bascongadas: VASASU - A ICHASUA OZANERA - YDUCAELEN - SEMEARQUEN - SEMEORABANO (o SEMEONO BANO) JAUNCHECAGO...

En ZINGURRIA no está claro su significado, creo que será *zingiria*; pero hoy significa *panadizo*, no *erisipela*; es sabido que en los apelativos de nuestra Medicina popular hay mucha inconstancia. ERRAYETACUA designa simplemente mal de entrañas.

VASASUA es la única palabra segura, significando *herpes*; las demás están lastimosamente transcritas y trabajo les doy a los aficionados a etimologías para su interpretación. Es muy fácil que sea otra la separación silábica real: -AICHASU -AOZ -ELENSEME -ARCUENSEME; palabras que hablan de *fuego de pedernal*, de *boca*, etc.

El uso de instrumentos de pedernal de la época neolítica, con significado de talismanes o amuletos contra diversas enfermedades, ha estado muy extendido, escribe Barandiarán, y lo está todavía en muchos países.

Hay muchas frases mágicas y brujeriles en vasco, en los libros que tratan de supersticiones; *Pierre de Lancre*, *Jerónimo Ayala*, *Juan de Luzuriaga*, etc., pero se ha perdido el caudal de los tiempos en que los historiadores romanos calificaban de sagaces hechiceros a los Vascones; como esas frases navarras de 1725.

Quedan sólo residuos, como: *In nomine patri Aragoako Petrika / âgora agora Valenzia / Joan da gure gaitz guzia/...*

O aquella otra parecida cantilena sorguinesca: *In nomine... Aragoako Petrika / Gaztelako Janikot / Ekidak ipordian pot / Akerra goiti!*

«Un hombre de *Leiza* —cuenta Barandiarán en su «*Mitología vasca*»— vendió un cuto a espaldas de su mujer, con el fin de saldar unas deudas. Ella creyó que un cuñado suyo le había robado, y para vengarse retorció una candela y la quemó: al poco murió su marido de una enfermedad desconocida, lo cual se atribuyó a la fuerza mágica (ADUR), que dio con el culpable».

Casos como los relatados no es difícil hallar en sitios apartados del País, siendo del mayor interés su recogida antes de que se pierdan totalmente.

A. IRIGARAY